

ISBN: 978-625-7587-14-3

© 2018 Ketebe Kitap ve Dergi Yayıncılığı A.Ş.

ketebe.com

Ketebe Yayınları: 481

Yeryüzü Şiirleri



Yayın Yönetmeni
Furkan Çalışkan

Dizi Editörü
Aykut Ertuğrul

Yayıma Hazırlayan
Ümit Güçlü

Düzeltili
Kadir Daniş

Kapak
Harun Tan

Mizanpaj
Nilgün Sönmez

1. BASKI

Haziran 2021
İstanbul

Ketebe Yayınları
Sertifika No. 49619
Maltepe Mahallesi Fetih
Caddesi No: 6 Dk: 2
Topkapı 34010 İstanbul
Tel: 212 612 29 30
e-mail: ketebe@ketebe.com

Baskı ve Cilt
Seçil Ofset 100. Yıl Mahallesi
Matbaacılar Sitesi 4. Cadde No: 77
Bağcılar - İstanbul
Sertifika No: 44903
Tel: 212 629 06 15

© Özgün adı *Il Porto Sepolto* olan eserin tüm hakları saklıdır. Tanıtım için yapılacak kısa alıntılar dışında yayıncının yazılı izni olmaksızın hiçbir yolla çoğaltılamaz.

Batık Liman



GIUSEPPE UNGARETTI

TÜRKÇESİ
İLKER ŞAGUJ

KETEBE

Giuseppe Ungaretti

1888'de İskenderiye'de doğan İtalyan şair. Modern İtalyan şiirini derinden etkileyen Hermetizm akımının kurucusudur. 24 yaşına kadar Mısır'da yaşadıkdan sonra Paris'e gitmiş, Sorbonne'da eğitim almış ve Apollinaire, Peguy, Valery gibi şairler ve Picasso, Braque, Leger gibi avangart sanatçılarla arkadaş olmuştur. Fransız sembolist şiiriyle, bilhassa Mallarme'nin şiiriyle teması üzerinde büyük etkiler doğurmuştur. Birinci Dünya Savaşı sırasında İtalyan ordusuna kaydolmuş ve ilk şiir kitabını savaş meydanlarında yazmıştır. 1936'dan 1942'ye kadar Sao Paulo Üniversitesi'nde İtalyan edebiyatı öğretmiştir. Ayrıca Racine'den, Shakespeare'den, Luis de Gongora'dan, Mallarme'den ve Blake'ten çeviriler yapmıştır. 1970'te Milano'da vefat etmiştir.

İlker Şaguj

Hatay, 1989. DTCF İtalyan Dili ve Edebiyatı Bölümü'nü bitirdi. Şiir ve yazıları *Underground Poetix*, *Siber Gnosis*, *Japonya*, *Şerhh*, *Kargış*, *petroleus.org*, *160incikilometre.com*, *Marşandiz* gibi birçok dergi, fanzin ve internet sitesinde yayımlandı. Metin Eloğlu, Mustafa Irgat, Hulki Aktunç, İsmet Özel gibi şairlerin bütün şiirlerini tarayıp sözlükler hazırladı. Alda Merini, Amelia Rosselli, Giuseppe Ungaretti, Salvatore Quasimodo, Andrea Zanzotto, Cesare Pavese gibi şairlerden çeviriler yaptı.

Eserleri

Şiir: *Musap* (2013), *Kış Algını* (2017), *Bostandaki Pırlağuç* (2018).

Sözlük: *Metin Eloğlu Sözlüğü* (2015), *Mustafa Irgat Sözlüğü* (2020), *Hulki Aktunç Sözlüğü* (2020).

Masal: *Nedircik* (2020)

İÇİNDEKİLER

In Memoria	
Locvizza il 30 settembre 1916	12
ANISINA	
Locvizza 30 Eylül 1916	13
Il Porto Sepolto	
Mariano il 29 giugno 1916	16
BATIK LİMAN	
Mariano 29 Haziran 1916	17
Lindoro di Deserto	
Cima Quattro il 22 dicembre 1915	18
ÇÖL SAVAŞÇISI	
Cima Quattro 22 Aralık 1915	19
Veglia	
Cima Quattro il 23 dicembre 1915	20
UYANIKLIK	
Cima Quattro 23 Aralık 1915	21
A Riposo	
Versa il 27 aprile 1916	22
DİNLENMEDE	
Versa 27 Nisan 1916	23
Fase D'oriente	
Versa il 27 aprile 1916	24

DOĞU SAFHASI	
Versa 27 Nisan 1916	25
Tramonto	
Versa il 20 maggio 1916	26
GURUP	
Versa 20 Mayıs 1916	27
Annientamento	
Versa il 21 maggio 1916	28
YOK OLUŞ	
Versa 21 Mayıs 1916	29
Stasera	
Versa il 22 maggio 1916	32
BU GECE	
Versa 22 Mayıs 1916	33
Fase	
Mariano il 25 giugno 1916	34
SAFHA	
Mariano 25 Haziran 1916	35
Silenzio	
Mariano il 27 giugno 1916	36
SESSİZLİK	
Mariano 27 Haziran 1916	37
Peso	
Mariano il 29 giugno 1916	38
YÜK	
Mariano 29 Haziran 1916	39
Dannazione	
Mariano il 29 giugno 1916	40
KARGIŞ	
Mariano 29 Haziran 1916	41

Risvegli	
Mariano il 29 giugno 1916	42
UYANIŞLAR	
Mariano 29 Haziran 1916	43
Malinconia	
Quota Centoquarantuno il 10 luglio 1916	46
HÜZÜN	
Quota Centoquarantuno 10 Temmuz 1916	47
Destino	
Mariano il 14 luglio 1916	48
KADER	
Mariano 14 Temmuz 1916	49
Fratelli	
Mariano il 15 luglio 1916	50
KARDEŞLER	
Mariano 15 Temmuz 1916	51
C'era Una Volta	
Quota Centoquarantuno l'1 agosto 1916	52
BİR ZAMANLAR	
Quota Centoquarantono 1 Ağustos 1916	53
Sono Una Creatura	
Valloncello di Cima Quattro il 5 agosto 1916	54
BİR CANLIYIM BEN	
Valloncello di Cima Quattro 5 Ağustos 1916	55
In Dormiveglia	
Valloncello di Cima Quattro il 6 agosto 1916	56
UYUR UYANIKLIK ARASINDA	
Valloncello di Cima Quattro 6 Ağustos 1916	57

I Fiumi	
Cotici il 16 agosto 1916	58
IRMAKLAR	
Cotici 16 Ağustos 1916	59
Pellegrinaggio	
Valloncello dell'Albero Isolato il 16 agosto 1916	64
HAC	
Valloncello dell'Albero Isolato 16 Ağustos 1916	65
Monotonia	
Valloncello dell'Albero Isolato il 22 agosto 1916	66
TEKDÜZELİK	
Valloncello dell'Albero Isolato 22 Ağustos 1916	67
La Notte Bella	
Devetachi il 24 agosto 1916	68
GÜZEL GECE	
Devetachi 24 Ağustos 1916	69
Universo	
Devetachi il 24 agosto 1916	70
KÂİNAT	
Devetachi 24 Ağustos 1916	71
Sonnolenza	
Da Devetachi al San Michele il 25 agosto 1916	72
UYKULU	
Devetachi'den San Michele'ye giderken 25 Ağustos 1916	73
San Martino Del Carso	
Valloncello dell'Albero Isolato il 27 agosto 1916	74
SAN MARTINO DEL CARSO	
Valloncello dell'Albero Isolato 27 Ağustos 1916	75

Attrito	
Locvizza il 23 settembre 1916	76
ARBEDE	
Locvizza 23 Eylül 1916	77
Distacco	
Locvizza il 24 settembre 1916	78
UZAKLIK	
Locvizza 24 Eylül 1916	79
Nostalgia	
Locvizza il 28 settembre 1916	80
NOSTALJİ	
Locvizza 28 Eylül 1916	81
Perché?	
Carsia Giulia 1916	82
NEDEN?	
Carsia Giulia 1916	83
Italia	
Locvizza l'1 ottobre 1916	86
İTALYA	
Locvizza 1 Ekim 1916	87
Commiato	
Locvizza il 2 ottobre 1916	88
ELVEDA	
Locvizza 2 Ekim 1916	89